

REGULAMIN PROJEKT REZYDENCJI TŁUMACZENIOWEJ
z dnia 13 maja 2024 roku

Postanowienia ogólne

§ 1

Użyte w niniejszym regulaminie określenia oznaczają:

- a) Organizator – Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego,
- b) Partnerzy – Czeskie Centrum Warszawa, Instytut Polski w Pradze, Instytut Sztuki – Instytut Teatralny w Pradze,
- c) Projekt – niniejszy projekt obejmujący realizację rezydencji tłumaczeniowej i przetłumaczenie tekstu „Zmęczone” autorstwa Darii Sobik,
- d) Dramat – tekst „Zmęczone” autorstwa Darii Sobik wybrany do tłumaczenia w ramach Projektu;
- e) Wnioskodawca – tłumacz bądź tłumaczka posiadający czeskie obywatelstwo oraz posiadający pełną zdolność do czynności prawnych według prawa polskiego,
- f) Rezydent – osoba, która została przyjęta na rezydencję przez Organizatora,
- g) Rezydencja – projekt pobytu Rezydenta w ramach którego dokonuje on tłumaczenia Dramatu,
- h) Porozumienie – umowa ramowa zawarta przez Organizatora z Rezydentem celem udzielenia Rezydencji,
- i) Koszty podróży – koszty międzynarodowych przejazdów Rezydenta drogą kolejową lub autobusową lub inną zgodnie z Porozumieniem,
- j) Kieszonkowe – środki finansowe dla Rezydenta wypłacane Rezydentowi jednorazowo przed przyjazdem na Rezydencję na podstawie zawartego Porozumienia,
- k) Wniosek – wypełniony w języku polskim formularz składany elektronicznie przez Wnioskodawcę zawierający niezbędne informacje i załączniki,
- l) Komisja – powoływany przez Dyrektora Organizatora zespół doradczy złożony z przedstawicieli Organizatora i Partnerów oraz Mentora, który ocenia Wnioski złożone w Projekcie,
- m) Mentor – Daria Sobik będąca autorką Dramatu lub inna osoba kompetentna w tłumaczeniu dramatów na scenę.

Cele Projektu

§ 2

Głównymi celami Projektu są:

- a. promowanie międzynarodowej mobilności, nawiązywania kontaktów i rozwoju kompetencji Rezydenta w celu poszerzenia wiedzy i umiejętności;
- b. zapewnienie Rezydentowi możliwości tworzenia i doskonalenia warsztatu tłumacza w środowisku teatralnym w Polsce;
- c. pobudzenie wymiany polsko-czeskiej w obszarze teatru poprzez współpracę międzynarodowych instytucji;
- d. umożliwienie Rezydentowi lepszego poznania kultury polskiej oraz nawiązanie nowych relacji zawodowych;
- e. rozwoju zawodowych kompetencji tłumaczeniowych w obszarze tłumaczenia dla teatru współczesnych tekstów dramatycznych – współpraca z Mentorem, możliwość omówienia szczegółowych tematów z podanego obszaru zawodowego.

Zasady przyznawania Rezydencji

§ 2

1. Warunkiem formalnym przyznania Rezydencji jest prawidłowe wypełnienie **Wniosku znajdującego się pod linkiem: <https://forms.gle/2ZLfRpQCjTpf179X6>**. Wnioskujący może dołączyć referencje, które będą wpływały na ocenę jego doświadczenia jako tłumacza/tłumaczki.
2. Kryteria przyznania Rezydencji:
 - a. ocena motywacji do w udziału w rezydencji, maksymalnie 24 pkt. do zdobycia;
 - b. doświadczenie tłumacza/tłumaczki w obszarze tłumaczenia dramatów współczesnych lub tłumaczenia dla teatru, maksymalnie 24 pkt. do zdobycia;
 - c. jakość tłumaczenia załączonego fragmentu Dramatu (oceniana będzie wartość tłumaczenia pod kątem wystawienia na scenie), maksymalnie 24 pkt. do zdobycia.
3. Oceny jakości tłumaczenia będą dokonywać tylko członkowie i członkinie komisji znający język czeski.
4. Warunkiem udziału w Rezydencji jest gotowość przygotowania tłumaczenia całego tekstu Dramatu z języka polskiego na język czeski w terminie nie później niż do 30 września 2024 roku.
5. Przetłumaczony tekst może zostać opublikowany na stronie internetowej Organizatora oraz na stronach Partnerów.

Warunki Rezydencji

§ 3

1. Rezydencja odbędzie się w terminie od 18-29 sierpnia 2024 roku (przy czym 18 sierpnia 2024 roku to dzień przyjazdu Rezydenta, a 29 sierpnia 2024 roku to dzień wyjazdu Rezydenta). Decyzją Organizatora czas trwania Rezydencji może ulec skróceniu.
2. Realizacja Rezydencji odbywa się na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej – w siedzibie Organizatora lub we wskazanym i wcześniej uzgodnionym z Organizatorem miejscu.
3. W ramach Projektu i na zasadach określonych w Porozumieniu Rezydent otrzyma wypłacone jednorazowo Kieszonkowe, które na każdy dzień pobytu w ramach Rezydencji wynosi **150,00 zł**.
4. Zakwaterowanie zostanie zapewnione w pomieszczeniach mieszkalnych Partnera, Czeskiego Centrum Warszawa w samym centrum miasta, na ulicy Wilczej, w pieszej odległości 10 minut od siedziby Organizatora.
5. Organizator opłaca jedynie Koszty podróży, określone w § 1, pkt 1 lit. i) na zasadach określonych w Porozumieniu.

Termin i sposób przyjmowania Wniosków

§ 4

1. Wnioskodawca może składać Wniosek od dnia ogłoszenia naboru do 13 czerwca 2024 roku do 23:59 czasu obowiązującego w Polsce.
2. Warunkiem rozpatrzenia Wniosku jest złożenie w terminie drogą elektroniczną Wniosku, znajdującego się pod linkiem: <https://forms.gle/2ZLfRpQCjTpf179X6>, wypełnionego w języku polskim i zawierającego:
 - a. dane osobowe Wnioskodawcy,
 - b. adres e-mail oraz numer telefonu Wnioskodawcy,
 - c. krótki tekst opisujący motywację do udziału w Rezydencji,

- d. CV lub biogram zawierające wykaz prac tłumaczeniowych,
 - e. tłumaczenie na język czeski fragmentu Dramatu stanowiącego załącznik nr 1 do Regulaminu.
3. Wnioski złożone po terminie, o którym mowa w ust. 1 powyżej, nie będą rozpatrywane.
 4. Informacja o zakwalifikowaniu Wnioskodawcy do udziału w Projekcie zostanie przesłana na indywidualny adres e-mail podany we Wniosku.
 5. Wnioskodawcy niezakwalifikowani do Projektu zostaną wpisani na listę rezerwową w kolejności według liczby uzyskanych punktów. Kolejnym Wnioskodawcom zostanie zaproponowana Rezydencja w przypadku rezygnacji osoby zakwalifikowanej.
 6. Decyzje Komisji nie są decyzjami administracyjnymi w rozumieniu przepisów kodeksu postępowania administracyjnego i nie przysługuje od nich środek odwoławczy.

Zobowiązania Rezydenta

§ 5

1. Rezydent poprzez podpisanie Porozumienia z Organizatorem zobowiązuje się do:
 - a. uczestniczenia w co najmniej dwóch spotkaniach z Mentorem zorganizowanych w trakcie Rezydencji przez Organizatora,
 - b. przestrzegania przepisów prawa i przepisów obowiązujących w siedzibie Organizatora,
 - c. posiadania ważnego ubezpieczenia zdrowotnego na czas pobytu w Polsce powszechnego albo prywatnego,
 - d. **złożenia próbki tłumaczenia** (liczącej między 3600-5400 znaków ze spacjami) **tekstu Dramatu do 29 sierpnia 2024 roku zgodnie z Porozumieniem;**
 - e. przetłumaczenia **całego tekstu Dramatu do 30 września 2024 roku** zgodnie z Porozumieniem.
2. W przypadku rezygnacji w trakcie trwania Rezydencji Rezydent może zostać zobowiązany do zwrotu całości otrzymanego Kieszonkowego i części kosztów organizacji Rezydencji.

Zobowiązania Organizatora

§ 6

1. Organizator będzie odpowiedzialny za opiekę merytoryczną nad Rezydentem, jak i przebiegiem całej Rezydencji, w miarę możliwości, udostępniając własne zasoby – stanowisko do pracy tłumaczeniowej, pokój do spotkań Rezydenta z Mentorem.
2. Osobą do kontaktu z ramienia Organizatora w sprawach Projektu jest Karolina Dzieńtak-Żakowska, email: k.zakowska@instytut-teatralny.pl, tel. 0048 575 730 402 (pn-pt; godz. 8-16:00).

Etapy realizacji Projektu

§ 7

1. Projekt został podzielony na następujące etapy:
 - 13 maja – 13 czerwca 2024 roku – nabór na Rezydencję;
 - 27 czerwca 2024 roku – ogłoszenie wyników naboru;
 - **18-29 sierpnia 2024 roku – okres trwania Rezydencji** z uwzględnieniem dat wyjazdu i przyjazdu;
 - **29 sierpnia 2024 roku – złożenie próbki tłumaczenia tekstu Dramatu** (liczącej między 3600–5400 znaków ze spacjami);

- 30 września 2024 roku – złożenie przez Rezydenta ostatecznego tłumaczenia całości Dramatu;
 - 20 października 2024 roku – przyjęcie tekstu Dramatu przez Organizatora.
2. Terminy realizacji etapów mogą ulec zmianie. Organizator poinformuje o zmianie terminów na stronie internetowej Organizatora.

Przetwarzanie danych osobowych

§ 8

1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), dalej RODO, Organizator informuje, że:

a) Administratorem danych osobowych Rezydenta jest Instytut Teatralny im. Zbigniewa Raszewskiego, ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa, który wpisany jest do rejestru instytucji kultury prowadzonego przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego pod numerem - 54/2003 i posiada osobowość prawną. Z administratorem danych można skontaktować się poprzez:

- adres do korespondencji: Jazdów 1, 00-467 Warszawa;
- numer telefonu: 0048 22 501 70 02;
- adres e-mail: sekretariat@instytut-teatralny.pl;

b) Administrator wyznaczył Inspektora Danych Osobowych, z którym można kontaktować się za pomocą poczty tradycyjnej pod adresem: ul. Jazdów 1, 00-467 Warszawa lub drogą e-mailową pod adresem: iod@instytut-teatralny.pl.

c) Dane osobowe Rezydenta są przetwarzane na podstawie i w następujących celach:

- umożliwienia prawidłowej realizacji Porozumienia w tym m.in. podpisania, realizacji i rozliczenia Porozumienia na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b RODO;
- wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych (art. 6 ust. 1 lit. c RODO), m.in.: spraw księgowych i podatkowych;
- związanych z dochodzeniem ewentualnych roszczeń wynikających z porozumienia o rezydencję tłumaczeniową zgodnie z ustawą z dnia 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny (Dz. U. z 2020 r. poz. 1740 z późn. zm.) oraz (art. 6 ust. 1 lit. f RODO);
- umożliwienia realizacji celu Projektu na podstawie art. 6 ust. 1 lit. e RODO.

d) Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do zawarcia i prawidłowej realizacji porozumienia i wywiązywania się z obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych.

e) Dane osobowe będą przekazywane wyłącznie podmiotom uprawnionym do ich przetwarzania na podstawie przepisów prawa lub na podstawie umowy zawartej z Administratorem danych, w szczególności: Urząd Skarbowy, bank, sądy, instytucje państwowe, doradcy prawni i podatkowi, dostawcy usług IT.

f) Dane osobowe przechowywane będą do czasu realizacji celów wskazanych powyżej, a po tym czasie dla celów archiwalnych przez okres 10 lat zgodnie z obowiązującym Jednolitym Rzeczym Wykazem Akt Instytutu Teatralnego im. Zbigniewa Raszewskiego, licząc od dnia zakończenia umowy chyba, że odpowiednie przepisy prawa przewidują dłuższy obowiązek przechowywania.

2. Rezydentowi przysługują następujące uprawnienia:

- a) Prawo do żądania od Administratora danych dostępu do treści swoich danych osobowych, ich sprostowania, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, a także prawo do przenoszenia danych.
- b) Rezydentowi przysługuje prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, ul. Stawki 2, 00-193 Warszawa.

Postanowienia końcowe

§ 11

1. Organizator zastrzega sobie prawo korekty niniejszego Regulaminu.
2. Sprawy nieuregulowane przez niniejszy Regulamin rozpatruje Organizator i podejmuje w nich ostateczne rozstrzygnięcia.
3. Do porozumień stosuje się prawo polskie.
4. Wszelkie spory wynikające z postanowień niniejszego Regulaminu bądź porozumień, w przypadku braku możliwości ugodowego załatwienia sprawy, będą rozstrzygane przez sąd właściwy dla Organizatora.